

## 近代關鍵詞考源：

保守、進步、進化、退化、退步

沈 國 威<sup>\*</sup>

摘 要

本文以「進化」為中心，對進化史觀語義場內的一組關鍵詞語進行考源。「進化」是日製譯詞，其他詞語都是在「進化」的帶動下產生現成的。例如「退化」是「進化」的類推形式；而「保守」、「進步」、「退步」原為漢語的動詞，在日本被賦予新義，並產生了名詞、形容詞的用法。很多近代關鍵詞，如「科學」、「野蠻」、「文明」等都發生了這種詞性變更現象。本文還對上述詞語在中日之間的移動作了梳理。

關鍵詞：歷史觀、進化論、加藤弘之、嚴復

---

\* 作者現任日本關西大學外國語教育學研究科教授、東西學術研究所研究員。

# **The Origins of Early Modern Keywords: Conserve, Progress, Evolve, Degenerate, Regress**

Shan Guo-wei

## Abstract

Focusing on the word “進化”, this paper explored the origin of a group of key words which belongs to the Semantic field of advancement historiography. “進化”, a Chinese word that translated from Japanese, is also the word that promoted the appearance of other words. For example, the word “退化” is the analogical form of “進化”; in Chinese, the words “保守”、“進步”、“退步” are verbs, however, they were endowed with new significance, and gained usages as noun and adjective. Many key words in modern times, like “Science, Savagery, civilization” and so on, were all changed their parts of speech more or less. This paper also combed the above words’ process of translation between Chinese and Japanese.

Keywords: Historical perspective, The theory of evolution, Katou Hiroyuki, Yan Fu

## 近代關鍵詞考源：

保守、進步、進化、退化、退步

沈 國 威

### 引言

人類社會從何處來，又將走向何方？理想之鄉在遠古的三代，還是不可見之未來？是今不如昔，還是今定勝昔？面對大千世界，採取何種人生態度？對此不同的文化有著不同的看法，即所謂歷史觀、世界觀、人生觀之異同。

十六世紀末西學東來，引起東方士人學者的關注；進入十九世紀後，西方文明更加強烈地衝擊東方，尤其是中葉以降，達爾文創立的進化論傳播至東方，東亞傳統的價值取向不得不面對西方的嚴峻挑戰。英國倫敦會傳教士理雅各（J. Legge, 1815-1897）編譯出版《智環啟蒙塾課初步》（1857），<sup>1</sup>原文書名中的“Circle of Knowledge”是當時歐美幼教界對兒童進行現代社會常識教育的一種新方法。理雅各譯為智環，並添加了「啟蒙」。書中有“Savage Nations”（154 課，國之野劣者論）、“Barbarous Nations”（155 課，國之野遊者論）、“Half-civilized Nations”（156 課，國之被教化而未全者論）、<sup>2</sup>“Civilized

<sup>1</sup> 參見沈國威、內田慶市編：《近代啟蒙的足跡》（大阪：關西大學出版部，2001 年）。

<sup>2</sup> “Half-civilized” 後來在福澤諭吉的著作中被譯作「半開」，即文明化只有

Nations”（157 課，國之被教化而頗全者論）等內容，介紹了野蠻、半開、文明的人類歷史三階段，展示了新的歷史觀。《智環啟蒙》作為童蒙課本使用範圍幾乎僅限於香港，對內地影響很小，但是輸入日本後卻產生了極大的反響。曾經通過本書學習英語的日本啟蒙家福澤諭吉（1835-1901）在《文明論之概略》（1875）中寫道：「文明は死物にあらず、動て進むものは必ず順序階級を経ざるをべからず。即ち野蠻は半開に進み、半開は文明に進み、其文明も今正に進歩の時なり。」<sup>3</sup>（譯文：「文明非僵死之物，而運動前進者必經過一定之順序階段。即野蠻進於半開，半開進於文明，其文明當今亦正在進步之時。」）（翻譯為筆者，下同）

1902 年梁啟超（1873-1929）連載《新民說》，其中第 7 節「進取冒險」、第 11 節「論進步」鼓吹與天地爭、與人爭。<sup>4</sup>梁啟超抨擊中國人不思進取，說：「中國人動言郅治之世在古昔，而近世則為澆末，為叔季，此其義與泰西哲學家進化之論最相反。」指出中國需要徹底改造國民性，陶鑄新民。

如此「進步」作為先覺者喚醒民眾的重要口號，成了新世紀東亞的流行詞。新概念需要新的詞語，這些新詞語又反映了社會的新變化。同時，任何一個詞語都不是孤立的，核心概念需要眾多相關概念的支撐，如此才能形成某一特定的概念網絡。這種概念網絡又被稱為「語義場」。以下詞語即是「進步史觀」語義場中的主要成員：

保守、傳統、進步、進化、積極、進取、主動、革新、改良、改革、發展、開放、近代、現代、退步、退化、消極、落後、被動

---

一半的程度，並不完全。“civilized”譯作「開化」也是值得注意的。

<sup>3</sup> 沈國威：〈「野蠻」考源〉，《東亞觀念史集刊》第 3 期（2012 年 12 月），頁 383-403。

<sup>4</sup> 梁啟超：《新民說》，《新民叢報》第 5、10、11 號，1902 年 2 月 5 日 -1906 年 1 月 9 日。

繼上一期對「傳統」等詞的考察，本期我們將對其中另外一些詞語進行詞彙史的考源，<sup>5</sup>希望能為以近代諸史為研究對象的學者，提供詞源方面的素材。

## 一、「保守」

「保守」作為一個動詞性詞組，見於中國早期典籍，意為「保衛」、「守護」，後派生了「保藏」、「保持」義。這種意義用法一直持續到十九世紀末，如以下兩例：

- (1) (燕)將懼誅，遂保守(聊城)，不敢歸。(《戰國策·齊策六》)
- (2) 本國必不允棄屬土，且云朝廷當務盡力以保守在美利加之奸拿打國也。(《申報》第44號，1872年6月20日〔同治十一年五月十五日〕)

現代漢語中，「保守」的基本義是維持現狀、不主動積極地促使事物發展，是英語“conservative”的對譯詞。「保守」的舊義只在「保守秘密」中殘留，新義的產生及演變主要受日語影響，茲分述如下。

### (一) 中國

馬禮遜(Robert Morrison, 1782-1834)的《英華字典》(1821)不收“conserve”及其相關詞語；麥都思(Walter Henry Medhurst, 1796-1857)的《英華字典》(1847-1848)中，作為動詞收錄了

---

<sup>5</sup> 本文中徵引的詞彙資料，取自於「中國近現代思想史專業數據庫(1830-1930)」(香港中文大學中國文化研究所當代中國文化研究中心研究開發，劉青峰主編)，現由臺灣政治大學「中國近現代思想及文學史專業數據庫(1830-1930)」計畫(鄭文惠主編)持續開發功能與完善數據庫並提供檢索服務，謹致謝忱。

“conserve”，譯詞是：保存、保守，但並無抽象名詞義。第一次較詳細涉及這一社會學概念的是羅存德（Wilhelm Lobscheid，1822-1883）。羅存德的《英華字典》（1866-1869）中的譯詞情況如下：

Conservation，保守者

Conservative，守舊之理、守舊法者

Conservatism，存舊之理、守舊之理

除了具體動作意義的用例「保守者」以外，羅存德還介紹了「守舊」這一抽象的意義，但在這個意義上沒有使用「保守」。羅存德以後，十九世紀的英華字典基本上襲用了羅的譯詞。

## （二）日語

日本明治初期的各類辭典中「保守」的意義與古漢語同，為「保衛」、「守護」。例如《明六雜誌》上有2例，均為舊義，僅示其中1例如下：

（3）而して人民の身命を保守し、名譽を墜さず、私有を扶持するを以て政官の職務とし、（譯文：政府官員以保護人民生命，不使其名譽受損，維護私有為己任）（杉亨二：〈人間公共の説（四）〉，《明六雜誌》1874年第21號，頁6上）

《哲學字彙》在初版（1881）中“conservatism”的譯詞為「因循論」，但是1884年的改訂增補版上增加了「保守主義」。這是「保守」第一次被用於社會科學的語境。幾乎與此同時，西周（1829-1897）的哲學著作《論理新說》（1884）中也出現了「保守主義」的例子。在同一著作中還有「攬權主義」、「分權主義」、「自由主義」、「漸進主義」、「進動主義」等。<sup>6</sup>應該說《哲學字彙》適時地反映了當時日本

<sup>6</sup> 大久保利謙編：《西周全集》（東京：宗高書房，1960年），第1卷，頁584。

社會精英們譯詞的創製和使用。

《和英語林集成》也是如此，初版（1867）、再版（1872）都未收「保守」，但在第三版（1886）中增收了「保守」，並釋義如下：

保守，conservative; opposed to change or progress: 保守黨，conservative party; 保守家，a conservative. 近義詞：因循。

值得注意的是「保守」與“conservative”對譯，並被當作“progress”的反義詞。此後的日本國語辭典：《言海》（1891）《日本大辭書》（1893）；雙語辭典：《和英大辭典》（1896）等都採用了「保守」這一譯詞。

在當時語言社會的實際使用上，1890年以後，隨著日本帝國憲法的制定、議會的開設，代表政治取向的「保守」一詞開始流行。1895年創刊的《太陽》雜誌，第一年就有數十例「保守」，而且都是與舊義相區別的新的意義。例如：

（4）進歩と保守との潮流の甄然區別されんとし、政治社会一変せんとせるも之が為めなり。（譯文：爲此進歩與保守的潮流甄然有別，政治社會爲之一變。）（〈改進黨の宣言書〉，《太陽》1895年第1期）

在現代日語中，作爲與革新相對應的政治態度是「保守」的基本義，維持、保持的舊義只用於機械設備家電維修的情況下，如：

（5）エレベーターの定期保守点検をする。（譯文：電梯的定期維護檢修。）

### （三）中日詞彙交流及定型

在十九世紀的漢語裡，「保守」的意義用法並沒有發生變化，例如《申報》至1905年爲止「保守」出現了數百例，均爲舊義，如

「保守朝鮮」、「保守疆土」、「保守臺灣」等。「保守」的新用法首先出現在受到日本媒體影響的《時務報》上，如：

(6) 如英国有自由、保守二黨，美國有共和、合衆二黨。德國下院嘗有九黨，或曰保守，或曰帝政，或曰國民，或曰進步。(東文報譯，古城貞吉譯：〈政黨論〉，《時務報》第17冊，1897年1月13日，頁1145-1146)

(7) 蓋中國人多保守之性。甚似英人。(東文報譯，古城貞吉譯：〈論中國人民之性質〉，《時務報》第44冊，1897年11月5日，頁3020)

1898年秋，戊戌維新失敗，梁啟超亡命日本，創辦《清議報》，第3冊起連載日本政治小說《佳人之奇遇》，直接逐譯日語的「保守黨」。

(8) 絕非如保守黨喜功名弄威福之比。(《清議報》卷1，第3冊，1898年12月1日，頁191)

不久梁啟超又在《清議報》上發表〈論支那宗教改革〉，文中梁指出：

(9) 孔教乃進化主義非保守主義。(《清議報》第19冊，1899年6月28日，收於氏著：《飲冰室文集》，第2冊，頁58)

梁啟超1902年開始在《新民叢報》上連載《新民說》，第11節「論進步」專門討論中國人的價值取向。梁發問：

(10) 吾中國人保守性質，何以獨強？(《新民叢報》第10號，1902年6月20日)

通過檢索《申報》及「中國近現代思想史專業數據庫(1830-1930)」等語料庫發現，1905-1906年「保守」與「進步」、「進化」等詞語開



始頻繁出現在中國的報端，使用頻率呈現一陡然上升的曲線，成為流行詞。這種詞語使用的突變或與清政府宣布預備立憲，及地方資政院的活動不無關係。

《英華大辭典》(1908)如下所示同時使用了「守舊」和「保守」，但傾向於價值判斷更明確的「守舊」：

Conservatism，保守古訓、守舊家之主義；Conservative，守舊黨、保守黨

而第一部近代國語辭典《辭源》(1915年)正編不收「保守」，續編(1933)也只收「保守黨」。

*English and Chinese Dictionary* (官話)，(1916)的譯詞情況如下：

Conservatism，保守主義(新)  
 Conservative，a.，保守，守舊  
 Conservative Party，保守黨(部定)

「保守」被標注為形容詞。該辭典中的「(新)」為來自日語的新詞，「(部定)」是教育部名詞審定局審定的標準譯詞。「保守」逐漸為漢語詞彙體系所接受。現代漢語中，「保守」除了「保守秘密」的短語外，不作動詞使用。「保守療法」、「保守治療」等形容詞性的例子也是漢語獨特的用法，不見於日語。

## 二、「進步」

「進步」作為晉隋以後的口語詞，詞義是「向前步行」。例如：

- (1) (陳元弘) 進步向前，稱是(漢)朝使命，北入(迴鶻)充冊立使。(《敦煌變文集·張義潮變文》)
- (2) 為學須先尋得一箇路徑，然後可以進步，可以觀書，不然則書自書、人自人。(《朱子語類》，卷42)

在現代漢語中「進步」與英語的“progress”具有對譯關係，主要作形容詞使用，同時也有動詞和動名詞的用法，意為事物、性質不斷向好的方向進展。可以說「進步」的語義由人的移動，轉變成社會的發展。這種意義用法的變化發生在十九世紀的日本，後擴展到漢語（在韓語和越南語中也使用「進步」對譯英語的“progress”）。以下分別從漢語和日語的角度進行考察。

### （一）中國

在馬禮遜的《英華字典》（1821）中，“progress”的譯詞為「長進」；麥都思的《英華字典》（1847-1848）則為：“progress”前進、長進；羅存德的《英華字典》（1866-1869）改為：“progress”前進、進益。不難看出譯詞的重點不在具體的位置移動，而在抽象的狀態變化。

### （二）日本

轉觀日本，1868年進入明治時代後，「進步」產生了向前步入文明開化時代的意思。明治四年（1873）六月的《新聞雜誌》第五號首先出現了「丁卯以降、人心日に開化に進歩し（譯文：1867年以後，人心日益邁向開化）」的例子。《和英語林集成》（再版，1872）首先將「進步」作為“progress”的對譯詞，並釋義如下：

進歩，Advancement，progress；開化に進歩する，to advance in civilization。

「進步」已經成了政治語境中的詞語，並隨著明治維新的展開迅速普及。在《明六雜誌》中「進步」與「開化」一樣是高頻率使用的重要詞語：

（3）凡そ史を閲するに開化此に達して暫く進歩を止ること多

し（譯文：大凡如史乘所示，開化至此境地，暫且停止進歩者居多。）（森有禮：〈開化第一話〉，《明六雜誌》1874年第3期，頁1上）

- (4) 然るに一般人民の進歩此域に達する秋は歐米各国に在りても今より猶数多の歳月を重ねるに非ざれば望むべからざるなり（譯文：然一般民眾之進歩欲達此種境地，尚需更多時日。歐美各國尚且如此〔，遑論日本〕。）（津田真道：〈開化を進る方法を論ず〉，《明六雜誌》1874年第3期，頁7上）
- (5) 歐洲各国開化の進歩は論者往々政府の智を以て新たに法律を制し弊害を除くに因ると言ひ其説を主張する者多し（譯文：歐洲各國的文明開化，多有論者主張乃是緣於政府以知識制定新法律，摒除弊害云云。）（箕作麟祥：〈開化の進むは政府に因らず、人民の衆論に因るの説 英国開化史より抄譯〉，《明六雜誌》1874年第7期，頁4上）

在「文明」、「文化」、「野蠻」、「進歩」等詞語的普及定型上，福澤諭吉的《文明論之概略》（1875）起到了重要作用。全書「進歩」共使用48例，試舉前二例：

- (6) 我日本も建国以来既に二千五百年を経て、我邦一己の文明は自ずから進歩して其達する所に達したりと雖ども、之を西洋の文明に比すれば趣の異なる所なきを得ず。（譯文：我日本建國已二千五百年，我一邦之文明自有進歩，自得其所。然與西方文明相比，大相徑庭。）（《文明論之概略・緒言》，頁9）
- (7) 試に見よ、古來文明の進歩、其初は皆所謂異端妄説に起らざるものなし。（譯文：試觀之，古來文明之進歩，最初無一不被認作異端邪説。）（《文明論之概略》，第1

章，頁23)

《哲學字彙》從第一版(1881)就收錄了「進步」；而《和英語林集成》則在第三版(1886)同時增收了「進步」和「保守」。「進步」的釋義如下：

進步 n. Advancement, progress; 開化に進步する、to advance in civilization。

《和英語林集成》同時指出“conservative”和“progress”是一對反義詞。這種反義關係也投射到「保守—進步」上了。

1895年以後《太陽》雜誌上出現了「進步黨」、「進步思想」、「進步主義」、「進步派」、「社會進步」等詞組，成爲時代的流行語。

### (三) 交流與定型

在日語的影響下，漢語的「進步」也發生了變化：

- (8) 在十五年前，日本絲劣於意大利絲數等。今則採用近世機器，名聲藉甚，足證日本工人智識技術之進步矣。(東文報譯，古城貞吉譯：〈美國人觀日本情形記〉，《時務報》第5冊，1896年9月17日，頁319)
- (9) 伊藤以理財任重，欲舉大隈松方二伯，板垣內相，謂自由進步二黨，互相牴牾，大隈爲進步黨，極力阻之。(東文報譯，古城貞吉譯：〈日本大臣會議〉，《時務報》第8冊，1896年10月17日，頁535)
- (10) 今夫按地抽課稅法，近時文明之進步，與農業之發達，漸有變遷。……社會有進步，土地有變遷。(東文報譯，古城貞吉譯：〈論地稅〉，《時務報》第18冊，1897年2月22日，頁1222)

《清議報》亦見以下用例：

- (11) 日本進步之心極銳，其志欲與歐州並駕齊驅。（西報譯編：〈美人演說〉，《清議報》，第3冊，1899年1月12日，頁159）

《申報》在1896年報導日本政界時已經有了「進步黨」的消息，而真正使「進步」成為流行詞是梁啟超在《新民叢報》上連載《新民說》（1902）之後。

《英華大辭典》（1908）的“progress”項下使用了「進步」，並把意義限定在社會、道德、宗教或政治方面。而《辭源》正編（1915）、續編（1931）都沒有涉及到「進步」的新義。

### 三、「進化」

「進化」是日本產生的新詞，用來對譯“evolution”。達爾文（Darwin，1809-1882）的進化論十九世紀中葉開始流行，所以在此之前出版的馬禮遜、麥都思的《英華字典》中都沒有出現類似概念。羅存德的《英華字典》（1866-1869）上，“evolution”的譯詞是「展開者」。

#### （一）日本

首先向日本社會介紹達爾文進化論的是東京大學首任校長的加藤弘之（1836-1916），在加藤主持的雜誌《學藝志林》上學生翻譯的相關論文中開始使用「進化論」、「進化」。例如該誌第15冊（1877〔明治十年八月〕）上刊載了西川鐵次郎的譯文，題目為〈創世地質進化之歸一〉。除了題目以外，文中還使用了「生物進化」等。《哲學字彙》（1881）“Evolution”項下的譯詞等如下：

Evolution 化醇。按《易·繫辭》：天地氤氲，萬物化醇；疏：萬物變化而精醇也。又淳化之字出於史五帝本紀。進化、開進。

Theory of Evolution 化醇論、進化論

可知《哲學字彙》似乎更傾向於使用「化醇」，因為這個詞有漢籍的出典。優先採用漢籍中的詞語作譯詞，這是編者井上哲次郎的一貫主張。但是「進化」最終戰勝了「化醇」等譯詞。這與加藤弘之翻譯的《人權新說》（1882）刊行有關。《人權新說》使用了「進化」，而不是「化醇」。如「抑進化主義とは蓋し動植物が生存競争と自然淘汰の作用により漸く進化するに隨て漸く高等種類を生ずるの理を研究するものにして。」（譯文：進化主義即是研究動植物因生存競爭和自然淘汰的作用逐漸進化，並隨之逐漸產生高級種類的理論。）《人權新說》出版後，日本社會對於進化論的關注劇增，「進化」、「進化論」這一術語也隨之普及開來。

## （二）交流與定型

「進化」作為一個詞組在漢籍中偶有用例，意為「進而化之」。中國古典中的「文化」、「教化」等都有對人的精神層面加以改變、提高的意思。嚴復也在早期的文章中使用了「運會」、「化」、「向化」等。但是，進化論意義上的「進化」，最早見於《時務報》。如：

- (1) 至近古（日本）與歐美相交，又大有變化，蓋變化者，進化於善也。聞學人之言曰：生物之成育，本非有進境，惟有變化耳。然進境實在變化之中。則社會之進化於善，亦當常求之於變化之中也。（東文報譯，古城貞吉譯：〈論社會〉，《時務報》，第17冊，1897年1月13日，頁24上，總頁1149）

接著《清議報》也出現了用例：「令天下萬國知我日人以進化爲心。」（西報譯編，《清議報》第9期，1899年3月22日，頁536）這些例子都出現在日語文章的翻譯中。

同時，嚴復（1854-1921）於1895年開始翻譯赫胥黎（Huxley，1825-1895）的 *Evolution and Ethics*，是爲《天演論》。嚴復用「天演」譯“Evolution”，但書中也使用了「進化」。嚴復的「進化」與日本並無關係。《天演論》下卷論十七的標題爲「進化」，指出「人治、天行二者絕非同物」。<sup>7</sup>嚴復用「天演」譯“evolution”，用「進化」譯“ethics progress”。想把「天行」和「人治」區分開來，這種區分也體現在嚴復的其他譯著中。但是隨著二十世紀初大量日本書籍的漢譯，“evolution”的日本譯詞「進化」迅速普及，取代了「天演」。

《英華大辭典》（1908）中「天演」是第一譯詞，但是《辭源》（1915）「進化」詞條下可見：“Evolution”，亦譯作天演。「天演」已經退居第二位了。嚴復本人也在1913年發表的《天演進化論》中將「進化」作爲“evolution”的主要譯詞使用。嚴復《天演論》的影響是巨大的，儘管嚴復的譯詞「天演」沒有留下來，但是他所嘗試的「天演」、「進化」的區別值得我們注意。

#### 四、「退步」

「退步」原意表示向後方的移動，這一意義的「退步」古典中不乏其例。例如：

- (1) 如前軍得勝，只顧向前追趕，直待鳴金，方許退步。（《三國演義》，第51回）
- (2) 然東西不及二里長，與南北二沙，迤邐相連。今守郡城，捨安平更無退步。（怡良等：〈怡良等又奏臺灣佈防情形

<sup>7</sup> 嚴復：《天演論》（北京：商務印書館，1981年），頁93。

片〉，《道光朝籌辦夷務始末》，卷43）

現代漢語中，「退步」是由「進步」類推出來的反義詞，已經不再有具體的位置移動的意思了。「退步」的新義產生於日本，二十世紀初借入漢語。

### （一）中國

馬禮遜的《英華字典》（1821）不收“regress”、“retrogression”；麥都思的《英華字典》（1847-1848）中“regress”的譯、詞是「回路」；羅存德的《英華字典》（1866-1869）中“regression”、“retrogression”的譯詞為「退後」。無論是「回路」還是「退後」表示的都是實際的物理移動，而且沒有出現「退步」。

### （二）日本

日本明治初期，「退步」就作為「進步」的反義詞出現在社會改革的語境裡了。如前所述，明治四年六月的《新聞雜誌》第5號首先出現了「丁卯以降、人心日に開化に進步し（譯文：1867年以後，人心日益邁向開化）」的例子。同一篇文章裡還有「人皆疑懼惶惑進步の勢潰決退歩にとどまらざらんとす」（《新聞雜誌》第五號，1871年〔明治四年六月〕）（譯文：人皆疑懼惶惑，進步之勢一瀉千里，不欲退步停留。）的句子，「進步」、「退步」對立使用。《哲學字彙》（1881）第一次建立了「retrogression，退步」的對譯關係。但是「退步」使用頻率遠低於「進步」，例如《明六雜誌》中只有「進步」而沒有「退步」。十九世紀九〇年代以後「退步」開始活躍，1895年創刊的雜誌《太陽》中的「退步」使用頻率幾乎是逐年成倍增長的。以下僅舉1895年的二例：

（3）將に伯が彼の国文化の退歩せる所以を説ける（譯文：井



上馨正是對朝鮮文化的退步原因作了說明。) (井上馨：  
《朝鮮文化論》，「時事」，《太陽》，1895年8月號)

- (4) 制度は、其の文化を退歩せしむべく作られたる。此の制度あり、文化退歩せざらんとするも得ん。(譯文：所制定的制度使其文化發生退步，有此制定，文化焉能不退步！) (井上馨：《朝鮮文化論》，「時事」，《太陽》，1895年8月號)

日語中的「退步」用例在二十世紀四〇年代達到高峰，其後逐漸減少，現在已經基本成爲死詞。

### (三) 交流與定型

如上所述向後方的移動意義的「退步」在漢語書籍中不乏其例，在這裡試舉《申報》創刊初期的二例：

- (5) 不能得存國體，欲爲之退步耳，意謂與其取辱於天。(《申報》第785號，1874年11月17日)
- (6) 獨非京官乎，處世能作退步想則隨遇皆安。(《申報》第1100號，1875年11月25日)

均爲舊意義的用例，新意義的「退步」直至1905年才出現。當年6月安徽省高等學堂學潮迭起，後發生了全體在校生退學的事件。《申報》的「皖省高等學堂全體學生退學始末記」中有以下的例子：

- (7) 退學者皖省學界之大記念也。進步耶？退步耶？是在安徽人自爲之而已。(《申報》第11568號，1905年7月2日)

最早按照新的意義使用「退步」的是《時務報》和《清議報》的外文報刊翻譯欄目，僅舉二例：

- (8) 其總論中國之情形曰：或問此次軍務能使中國弛禁改新否？我應之曰：否。以整頓而論，若全恃政府舉辦，照目前光景，比十年前即無退步，亦鮮有進境。（西文報譯：〈上海商務情形論〉（譯字林西報），《時務報》，第2冊，1896年8月19日〔光緒二十二年七月十一日〕，頁17上，總頁101）
- (9) 改革黨已倒，清國運雖如退步，然其退步唯存於形而不見於實也。（外論彙譯，〈論清國實情〉（譯東邦協會報第58號），《清議報》第20號，1899年7月8日〔光緒25年六月初一〕，頁11下，總頁1282）

進入二十世紀以後的辭典類收錄「退步」的情況如下：

- 《華英音韻字典集成》（1902）Retrogression，退卻，退後，退步  
 《英華大辭典》（1908）Retrogression，退步，退化  
 《辭源》（1915）退步：今用凡事不前反卻之喻。  
 《官話》（1916）Retrogression，退化，退步

需要指出的是，《華英音韻字典集成》的底本是井上哲次郎的《訂增英華字典》（1884），但是井上的辭典裡並沒有「退步」。《華英音韻字典集成》的「退步」或來自於當時的報章。

## 五、退化

「退化」不是漢語古典詞，而是由「進化」類推出來的反義詞，現在作為“retrogression”、“degeneration”、“atrophy”等的譯詞使用。

### （一）日本

如前所述，「進化」的普及定型是在1882年加藤弘之出版《人權

新說》之後，在此前後出版的《哲學字彙》初版（1881）、改訂增補版（1884）有「進化」，但是都沒有收錄「退化」。第三版，即《英獨佛和哲學字彙》（1912）中「退化」沒有出現在“retrogress”的譯詞裡，而是出現在“degeneration”項下，「惡化」、「衰退」等一共列出了八個譯詞，「退化」是最後一個。通過檢索日本相關語料庫可知，如果不是和「進化」對舉，「退化」則只限於植物學、遺傳學等專業性的語境。試舉雜誌《太陽》中的三例，

- (1) 何となれば自由は不自由に対するの語、絶対は相對に対するの語、良心は邪念に対するの語、自由、絶対、良心の進化は不自由、相對、邪念の退化、いづれも勝劣の結果、すなはち晩戦の結果たり。（譯文：總之，自由是不自由的反義詞，絕對是相對的反義詞，良心是邪念的反義詞。自由、絕對、良心的進化，就是不自由、相對、邪念的退化。都是勝負的結果，即爭鬥的結果。）（坪内逍遙：〈戦争と文学〉，《太陽》1895年1月号）
- (2) 是れ第二小顎肢の觸鬚にして其大部は退化して小形となりたるものなり、（譯文：第二小顎肢的觸鬚大部分退化變小。）（石川千代松：〈蝶の話〉，《太陽》，1895年8月号。）
- (3) 己れが遭遇する境聖に能く応化し得たものは進化する、けれども然らざるものは進化せぬか又は退化するのである、（譯文：能夠很好地順應本身所處之環境者進化，不能順應者不進化，或退化。）（加藤弘之：〈自然界の進化と社会的進化〉，《太陽》1909年8月号）

二十世紀中葉前後，日語中的「退步」和「退化」出現了某種意義上的分工，即前者用於社會政治文化的語境，後者是專業詞彙。

## (二) 交流與定型

1897年康有為(1858-1927)編撰《日本書目志》，其中收錄了石川千代松(1860-1935)譯的《萬物退化新說》。但是，一《日本書目志》當時未能刊行，二僅僅列出書名還無法了解書中的內容，所以康有為的影響可以忽略不計。較早出現「退化」實際用例的漢語文獻是《時務報》和《清議報》：

- (3) 雖然，變化未必悉進化於善也，有退化於不善者，亦或胚胎於變化之中。(東文報譯，古城貞吉譯：〈論社會〉，《時務報》第17冊，1897年1月13日，頁24上，總頁1149)
- (4) 支那之民，言語風俗、文字宗教，皆定於一。其古來已有相傳之技藝，未可以野蠻未開化之民視之也。然其文明程度，遠輸美國者何哉？蓋美人則進化，支那人則退化；美人則日新，支那人則守舊。(〈美報論支那人移住〉(譯西六月二號時事新報)，《清議報》第22號，1899年7月28日，頁6下，總頁1408)

在翻譯語境之外，1898年嚴復首先在《國聞報》的一系列文章中使用了「退化」：

- (5) 何謂衰世？大都本有政教，逐漸傾頹，至于退化，此世在埃及、波斯、印度久矣，而支那乃不幸漸近之。(嚴復：〈論中國教化之退〉，《國聞報》，1898年)
- (6) 今支那之民，非特智識未開也，退化之后，流于巧偽，手執草木，化為刀兵，彼此相賊，日趨于困。(嚴復：〈論中國教化之退〉，《國聞報》，1898年)
- (7) 蓋前之說，論全球之進化；而此之說，乃一支之退化也。退之不已，可以自滅，況加以白人之逼迫哉！(嚴復：〈保種餘義〉，《嚴復集一》，頁87)

---

嚴復的「退化」是由「教化之退」凝縮而來的，與日語的「退化」是否有關聯還需作進一步的考證。

隨著「進化」的定型，「退化」也逐漸普及，《辭源》（1915）對於「退化」的解釋是：生物學名詞。某器官之構造作用等，漸次簡單，或至於喪失，謂之退化。

## 徵引書目

- 《太陽》雜誌，東京：博文館，日本近代文學館，1999年CD-ROM版。
- 《時務報》，北京：中華書局，1991年影印版。
- 《清議報》，北京：中華書局，1991年影印版。
- 〔日〕小學館：《日本國語大辭典》，東京：小學館，2002年2版。
- 〔日〕山田美妙：《日本大辭書》，東京：日本大辭書發行所，1893年。
- 〔日〕柳父章：《翻譯語成立事情》，東京：岩波書局，1982年。
- 〔日〕柴田昌吉、子安峻編：《附音插圖英和字彙》，東京：日就社，1873年。
- 〔日〕神田乃武等編：《模範英和辭典》，東京：三省堂，1911年。
- 〔日〕酒生慧眼：《熟語新辭典》，東京：精華堂，1907年。
- 〔日〕堀達之助：《英和對譯袖珍辭書》，東京：洋書調所，1862年。
- 〔日〕落合直文編：《日本大辭典·言泉》，東京：大倉書店，1896年。
- 〔日〕福澤諭吉著，松澤弘陽校注：《文明論之概略》，東京：岩波文庫，1995年。
- 〔美〕J. C. Hepburn（平文）：《和英語林集成》，東京：丸善，1867年。
- 上海申報館：《申報》，上海：申報館，上海書店1984年影印版。
- 沈國威：〈詞源探求與近代關鍵詞研究〉，《東亞觀念史集刊》第2期，2012年6月，頁263-282。
- 沈國威：〈「野蠻」考源〉，《東亞觀念史集刊》第3期，2012年12月，頁385-403。
- 桑原鷺藏原著，格致學堂（樊炳清）譯：《東洋史要》，上海：東文學社，1899年。
- 商務印書館：《華英音韻字典集成》，上海：商務印書館，1902年。
- 商務印書館：《辭源》，上海：商務印書館，1915年。
- 商務印書館：《辭源》續編，上海：商務印書館，1931年。

- 梁啟超：《飲冰室文集》，北京：中華書局，1989年。
- 陳碩文：〈「現代」：翻譯與想像〉，《東亞觀念史集刊》第2期，2012年6月，頁339-352。
- 馮天瑜、劉建輝、聶長順主編：《語義的文化變遷》，武漢：武漢大學出版社，2007年。
- 顏惠慶：《英華大辭典》，上海：商務印書館，1908年。
- 鄭其照：《字典集成》，HONG KONG：DE SOUZA & Co，1868年初版、1875年2版、1887年3版。
- 嚴復：《穆勒名學》，北京：中華書局，1981年。
- 嚴復：《天演論》，北京：商務印書館，1981年。
- R. Morrison（馬禮遜）. *English and Chinese Dictionary*, Macao: Honorable East India Company's Press, 1821.
- W. H. Medhurst（麥都思）. *English and Chinese Dictionary*, Shanghai: Mission Press, 1847-1848.
- W. Lobscheid（羅存德）.《英華字典》，Hongkong: Daily Press, 1866-1869.